

1

CESIUNE OTP ROMANIA  
OTP HUNGARIA 2008

*Traducere din limba engleză*

### ACORD DE TRANSFER

ACEST ACORD a fost încheiat la data de 30 iulie 2008 între:

(1) OTP BANK ROMANIA SA, cu sediul în Str. Buzeşti nr. 66-68, Bucureşti, sector 1, România, înregistrată la Registrul Comerţului cu nr. J40/10296/1995, Cod Unic de Înregistrare RO 7926069, înregistrată în Registrul Bancar cu nr. RB-PJR-40-028/1999, societate administrată în sistem dual, reprezentată în mod corespunzător de:

Domnul László Diósi, în calitate de preşedinte al consiliului de administraţie şi director general, domnul Ferenc Bakk, în calitate de director executiv al diviziei de creditare şi gestionare a riscurilor

(denumită în continuare "Cedent");

şi

(2) OTP Bank Plc., 16 Nador Street, H-1051 Budapesta, Curtea Metropolitană ca şi Curte de Înregistrare: 01-10-041585, reprezentată în mod corespunzător de

Dl. Attiláné Práff, în calitate de director de departament

D-na Melinda Kosztik, în calitate de lider de echipă

(denumită în continuare "Cesionarul")

#### ÎNTRUCÂT:

Prin prezentul acord (denumit în continuare "Acord de transfer"), cedentul cesionează cesionarului un portofoliu de creanţe ipotecare ("Creanţe transferate"), identificate în anexa nr. 1.

**ACUM, PRIN URMARE, ESTE CONVENIT ÎN MOD RECIPROC DE CĂTRE PĂRŢILE DUPĂ CUM URMEAZĂ:**

#### 1. DEFINIŢII ŞI TITLURI

1.1 "Împrumutat" înseamnă persoana (persoanele) care a(au) încheiat un Acord de împrumut cu Cedentul, Împrumutaţii fiind identificaţi în Anexa nr. 1.

1.2 "Acord de împrumut" înseamnă toate contractele de credit încheiate între persoană (persoanele) şi Cedent şi cesionate ca urmare a Acordului de transfer curent, fiecare dintre aceste acorduri de împrumut fiind identificat în anexa nr. 1.

*Semnătură indescifrabilă*

CONFORM CU  
ORIGINALUL

1.3 "Creanțe transferate" înseamnă suma totală a împrumutului restant în temeiul acordului de împrumut, toate tipurile de dobânzi acumulate dar neplătite la data decontării, precum și toate taxele datorate după data de mai sus, conform acordului de împrumut.

1.4 "Prețul global de transfer" înseamnă suma totală a împrumutului restant și toate tipurile de dobânzi acumulate, dar neachitate, la data decontării.

1.5 "Împrumutul restant" la data decontării este de **3.891.869,70 EUR și 123.442.129,65 CHF.**

1.6 Suma tuturor tipurilor de dobândă acumulată dar neplătită la data decontării este de **13.553,71 EUR și 257.090,78 CHF.**

1.7 "Data decontării" înseamnă data la care portofoliul de împrumuturi este transferat.

1.8 Orice notificare sau comunicare care trebuie făcută în scris poate fi făcută și prin transmiterea prin fax în următoarele condiții:

- pentru cesionar: fax nr. +36 12 66.73.67; persoane de contact: doamna Erika Kasziba;

- pentru cedent: fax nr. +40 21 307.57.34; persoane de contact: domnul Adrian Chichita;

1.9 Creanțele sunt transferate pe măsură ce se află la data decontării, împreună cu toată garanția lor (contractul de ipotecă și polițele de asigurare), conform Acordului de împrumut.

1.10 Acordul de împrumut și acordurile colaterale auxiliare devin anexă la prezentul acord de transfer.

## **2. PLĂȚI CĂTRE CEDENT**

2.1 La data decontării, la transferul portofoliului de credite, Cesionarul plătește Cedentului un preț global de transfer egal cu **123.699.220,43 CHF și 3.905.423,41 EUR.**

Pentru sumele în CHF, OTP Bank România SA va primi plățile MT103 de la OTP Bank Plc, acoperirea va fi furnizată în contul Credit Suisse Zurich (SWIFT BIC: CRESCHZZ80A).

Pentru sumele în euro, OTP Bank România SA va primi plățile MT103 de la OTP Bank Plc, acoperirea va fi furnizată în contul 11782007-21181706 la OTP Bank Plc. (SWIFT BIC: OTPVHUHB).

2.2 Toate plățile care vor fi efectuate către Cesionar vor fi făcute în moneda relevantă a acestui împrumut și vor fi făcute integral fără compensare sau propriile creanțe și vor fi fără deducere pentru sau în contul oricărei taxe a oricărei jurisdicții.

## **3. ACORDURI ALE CEDENTULUI**

3.1 Cedentul va notifica Împrumutatului cu privire la cesiune, conform legislației române în vigoare.



*Semnătură indescifrabilă*

3.2 Cedentul va întreprinde toate acțiunile legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord în ceea ce privește Împrumutatul și terții și pentru a păstra garanția în ceea ce privește Cesionarul ca și Nou Creditor. Aceste acțiuni legale vor include, dar nu se limitează la, următoarele:

- înregistrarea cesiunii de portofoliu în Arhiva electronică, imediat după semnarea acordului de transfer, în conformitate cu legislația română în vigoare;
- înregistrarea transferului dreptului de ipotecă în Cartea funciară nu mai târziu de 60 de zile de la data la care clientul a devenit contravenient.

3.3 Cedentul va opera contul bancar al Împrumutatului și va colecta din oficiu plățile lunare de dobândă și rambursările principalului în conformitate cu planul de rambursare, precum și onorariile datorate în baza Acordului de împrumut.

3.4 Cedentul va transfera în contul Cesionarului plățile de la punctul 3.3, cu 2 zile lucrătoare înainte de sfârșitul lunii, pentru plățile colectate în cursul lunii curente și în cea de-a doua zi lucrătoare a lunii următoare, pentru sumele încasate în ultimele 2 zile lucrătoare ale lunii curente.

Pentru sumele în CHF, OTP Bank România SA va efectua o plată MT103 către OTP Bank Plc (SWIFT BIC: OTPVHUHB), acoperind contul său la Credit Suisse Zurich (SWIFT BIC: CRESCHZZ80A)

Pentru suma în EUR, OTP Bank România SA va efectua o plată MT103 către OTP Bank Plc (SWIFT BIC: OTPVHUHB), acoperind contul său 11782007-21181706 cu OTP Bank Plc.

3.5 Cedentul va efectua, de asemenea, alte tipuri de servicii în favoarea Cesionarului, așa cum este stipulat de Acordul de Agenție și de asistență auxiliar la Acordul de transfer.

#### **4. ACORDURILE CESIONARULUI**

Cesionarul convine cu cesionarul că:

4.1 Cesionarul nu va dezvălui nici o chestiune care este sau face parte din obiectul prezentului Acord de transfer, al acordului de împrumut sau al oricăror documente auxiliare aferente acestuia, cu excepția cazului în care: (i) este în domeniul public (altfel decât printr-o încălcare a prezentei); (ii) trebuie să fie dezvăluită în conformitate cu orice lege, reglementare sau procedură juridică aplicabilă sau care afectează Cesionarul; (iii) este dezvăluită pentru protejarea sau executarea oricăreia dintre drepturile sale, sau (iv) a fost convenit în scris de cedent înainte de această divulgare.

4.2 Pentru serviciile de plată conform art. 3.3, 3.4 și 3.5, Cesionarul plătește Cedentului o taxă plătită în conformitate cu Acordul de Agenție și Asistență auxiliar la Acordul de Transfer.

*Semnătură indescifrabilă*

CONFORM CU  
ORIGINALUL

## 5. DECLARAȚII ALE PĂRȚILOR ȘI RECUNOAȘTEREA DE CĂTRE CEDENT

5.1 Cedentul declară și garantează cesionarului că:

(A) din cele mai bune cunoștințe și convingeri ale Cedentului, nu s-a produs niciun eveniment de neîndeplinire a obligațiilor sau nu este restant; și

(B) cu excepția cazului în care Cedentul a comunicat Cesionarului altfel, Cedentul nu a cesionat, nu și-a încredințat sau înstrăinat vreun drept, titlu și interes în și asupra creanțelor transferate către orice terță parte.

(C) Împrumutatul respectă pe deplin toate obligațiile care îi revin în temeiul Acordului de împrumut, singurele excepții acceptabile fiind existența unei infrațiuni de maxim 15 zile;

(D) În conformitate cu reglementările legale din România, creanțele transferate sunt cesionate împreună cu garanțiile care garantează împrumutul (contracte ipotecare, polițe de asigurare), iar cesiunea nu va schimba negativ structura actuală a garanțiilor și nici nu va pune Cesionarul într-o poziție mai puțin favorabilă privind garanțiile decât poziția anterioară a Cedentului.

5.2 Cesionarul recunoaște că a fost și va continua să fie responsabil pentru efectuarea propriei evaluări și investigări privind situația financiară, bonitatea, afacerile sau perspectivele Împrumutatului sau ale acționarilor sau ale ofițerilor acestuia, situația fiscală a cesionarului în legătură cu creanțele transferate pe baza informațiilor furnizate de cedent.

5.3 Cedentul va plăti toate taxele aferente înregistrării transferurilor ipotecare în Arhiva Electronică și în Cartea funciară.

## 6. TAXE ȘI COSTURI MAJORATE

În cazul în care Cedentul este obligat să efectueze orice deducere sau reținere în contul oricărei taxe de orice natură de la orice plată care urmează să fie efectuată prin prezentul acord către Cesionar, Cedentul va efectua o astfel de deducere sau reținere și va plăti Cesionarului orice plată datorată acestuia fără orice plăți efectuate în legătură cu o astfel de deducere sau reținere. În acest caz, cedentul și cesionarul depun eforturi rezonabile pentru a găsi o cale de plată a sumelor datorate de la o parte la alta în așa fel încât să evite sau să reducă această deducere sau reținere.

## 7. COMPENSARE

(A) Cedentul poate, dar nu trebuie, să debiteze oricare sumă datorată de Cesionar în orice moment sau să crediteze orice sold la care Cesionarul are dreptul, în orice cont al Cesionarului deschis la Cedent, pentru plată oricărei sume datorate și plătibile de la Cesionar

CONFORM CU  
ORIGINEA

*Semnătură indescifrabilă*

conform prezentului Acord. În acest scop, Cedentul poate achiziționa cu suma care îi este datorată sau cu banii aflați în contul unui credit, după caz, astfel de sume ale altor monede care ar putea fi necesare pentru realizarea acestei cereri.

(B) Cesionarul poate, dar nu trebuie, să debiteze orice sumă datorată de către Cedent în orice moment, sau să crediteze orice sold la care Cedentul are dreptul, în orice cont al Cedentului deschis la Cesionar, în sau spre plata oricărei sume datorate și plătibile de la Cedent. În acest scop, Cesionarul poate achiziționa cu suma datorată de acesta sau cu banii din contul unui credit, după caz, astfel de sume ale altor monede care ar putea fi necesare pentru realizarea acestei cereri.

## **8. DIVERSE**

Dacă oricare dintre prevederile prezentei este sau devine ilegală, invalidă sau inaplicabilă în orice privință, în conformitate cu legea oricărei jurisdicții, nici legalitatea, validitatea sau aplicabilitatea celorlalte dispoziții ale prezentei, nici legalitatea, validitatea sau aplicabilitatea unei astfel de prevederi în temeiul legii a oricărei alte jurisdicții nu va fi afectată.

Prezentul acord intră în vigoare între părțile la data semnării de către ambele părți. Împrumutatul și terții vor recunoaște acest lucru pe baza prevederilor legislației române în vigoare.

## **9. LEGISLAȚIA ȘI JURISDICȚIA**

Prezentul Acord va fi guvernat de și interpretat în conformitate cu legea României.

Orice litigiu care decurge din sau în legătură cu prezentul acord, inclusiv încheierea, executarea sau rezilierea acestuia, se soluționează prin arbitrajul Curții de Arbitraj Comercial Internațional atașat Camerei de Comerț și Industrie a României și a Municipiului București conform Regulamentului de arbitraj. Procesul arbitral va fi condus de un arbitru unic, numit prin acordul părților sau, în lipsa acestui acord, numit de președintele Curții de Drept Internațional Comercial, atașat Camerei de Comerț și Industrie a României. Instanța va judeca litigiul - prin lege - prin aplicarea legii române. Hotărârea arbitrală este definitivă și obligatorie. Locul oricărui arbitraj va fi București (România), iar limba va fi engleza.

**DREPT PENTRU CARE** reprezentanții legali autorizați ai părților semnează la data și în anul menționate mai sus

Pentru și în numele Cedentului

OTP Bank România S.A.

Dl. László Diósi

Director General

Pentru și în numele Cesionarului

OTP Bank Plc.

Doamna Attiláné Práff

Manager de departament

*Semnătură indescifrabilă*



*Semnătură indescifrabilă*

DI Ferenc Bakk

*Semnătură indescifrabilă*

Director executiv

Divizia de creditare și gestionare a riscurilor

Doamna Melinda Kosztik

Lider de echipă



*Semnătură indescifrabilă*